



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk
www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

10th March 2019

Bulletin 10/2019

Second Sunday of Great Lent—Expulsion

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ ՀՈՈՄԵԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ 12:1-13:10

The Epistle of St Paul to the Romans 12:1-13:10

ՅԻՍՈՒՄ ԶՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՈՍԻ 5:17-48

ՌԻՍՈՒՑՈՒՄ ՕՐԵՆՔԻ ՇՈՒՐՋ

«Մի՛ կարծեք թե ես եկայ օրենքը կամ մարգարեները ակրելու: Արեւիլ չեկայ, հապա՛ կատարելու: Բանգի ճշմարտապէս կ'ըսեմ ձեզի, 'Մինչեւ երկինք ու երկիր անցնին, օրենքէն յովտ մը կամ նշանագիր մը պիտի չանցնի, մինչեւ բոլորն ալ կատարուին': Ուստի ով որ այս ամենափոքր պատուիրանքներէն մէկը ակրէ ու մարդոց այնպէս սորվեցնէ, անիկա ամենափոքր պիտի կոչուի երկնքի թագաւորութեանը մէջ. բայց ով որ ընէ եւ սորվեցնէ, անիկա մեծ պիտի կոչուի երկնքի թագաւորութեանը մէջ: Բանգի կ'ըսեմ ձեզի, Եթէ ձեր արդարութիւնը դպիրներուն ու փարիսեցիներուն արդարութենէն ակելի չըլլայ, բնաւ պիտի չմտնէք երկնքի թագաւորութիւնը»:

ՌԻՍՈՒՑՈՒՄ ԲԱՐԿՈՒԹԵԱՆ ՇՈՒՐՋ

«Լսէր էք որ ըսուեցաւ առաջիններուն, 'Սպաննութիւն մի՛ ընէր': Ով որ սպաննութիւն ընէ, դատաստանի պարտաւոր պիտի ըլլայ»: Բայց ես ձեզի կ'ըսեմ. «Ով որ իր եղբօրը պարապ տեղը սրդողի, դատաստանի պարտաւոր պիտի ըլլայ: Ով որ իր եղբօրը Յիմար ըսէ, ատեանին պարտաւոր պիտի ըլլայ: Ով որ իր եղբօրը Ամմիտ ըսէ, գեհեկի կրակին պարտաւոր պիտի ըլլայ: Ուրեմն եթէ քու ընծադ սեղանին վրայ բերես ու հոն միտքդ գայ թէ քու եղբայրդ քեզի դէմ բան մը ունի, հոն ձգէ ընծադ սեղանին առջեւ, գնա առաջ եղբօրդ հետ հաշտուէ ու ետքը եկուր որ քու ընծադ մատուցանես: Զու սոսիսիդ հետ շուտով միաբանէ, քանի որ անոր հետ ճամբուն մէջ ես: Չըլլայ թէ քու սոսիսիդ քեզ դատաւորին մատնէ եւ դատաւորը դահիճին եւ բանտը ձգուի: Ծշմարիտ կ'ըսեմ քեզի, 'Պիտի չելլես անկէ՛' մինչեւ որ վերջին նաքարակիտը չվճարես»:

ՌԻՍՈՒՑՈՒՄ ՇՆՈՒԹԵԱՆ ՄԱՍԻՆ

Լսէր էք որ ըսուեցաւ, «Շնութիւն մի ընէր», բայց ես ձեզի կ'ըսեմ. 'Ով որ կին մարդու կը նայի անոր ցանկալու համար, ալ անիկա իր սրտին մէջ շնութիւն ըրաւ անոր հետ': Արդ եթէ քու աջ աչքդ քեզ կը գայթակղեցնէ, հանէ զանիկա ու քեզմէ ձգէ. վասն զի աղէկ է քեզի որ անդամներէդ մէկը կորսուի, բայց քու բոլոր մարմինդ դժոխքը չձգուի: Եթէ աջ ձեռքդ քեզ կը գայթակղեցնէ, կտրէ զանիկա ու քեզմէ ձգէ. վասն զի աղէկ է քեզի որ անդամներէդ մէկը կորսուի ու քու բոլոր մարմինդ դժոխքը չձգուի:

ՌԻՍՈՒՑՈՒՄ ԱՊԱՅԱՐԶԱՆԻ ՄԱՍԻՆ (Մատթ. 19:9, Մարկ. 10:11-12, Ղուկ. 16:18)

Իրաւ, ըսուեցաւ թէ 'Ով որ իր կինը կ'արծակէ, թող անոր արծակման թուղթ տայ'. բայց ես ձեզի կ'ըսեմ. 'Ով որ իր կինը արծակէ, առանց պոռնկութեան պատճառի, ինք պատճառ կ'ըլլայ անոր շնութիւն ընելուն եւ ով որ այն արծակուածը առնէ, շնութիւն կը գործէ':

ՌԻՍՈՒՑՈՒՄ ԵՐԴՈՒՄԻ ՇՈՒՐՋ

Դարձեալ յսէր էք որ ըսուեցաւ առաջիններուն, «Սուտ երդում մի՛ ընէր, հապա ըրած երդումներդ վճարէ Տէրօջը»: Բայց ես ձեզի կ'ըսեմ. «Ամենեկին երդում մի՛ ընէք, ո՛չ երկնքի վրայ՝ որ Աստուծոյ աթոռն է եւ ո՛չ ալ երկրի վրայ՝ որ անոր ոտքերուն պատուանդանն է, ո՛չ ալ Երուսաղէմի վրայ՝ որ մեծ Թագաւորին քաղաքն է, ոչ ալ քու գլխուդ վրայ երդում ընես, վասն զի չես կրնար մէկ մագ ճերմկցնել կամ սեւցնել: Հապա ձեր խօսքը ըլլայ այնն՝ այո, եւ ոչը՝ ոչ. ու ասկէ ակելի չարէն յառաջ կու գայ»:

2: A short interpretation of the Scripture reading

ՈՒՍՈՒՑՈՒՄ ՎՐԷԺԻ ՇՈՒՐՁ (Ղուկ. 6:29-30)

Լսեր էք որ ըսուեցաւ. «Աչքի տեղ՝ աչք ու ականայի տեղ՝ ականայ»: Բայց ես ձեզի կ'ըսեմ. «Չարին հակառակ մի՛ կենար, հապա եթէ մէկը ապտակ մը զարնէ աջ ծնօտիդ, դարձուր անոր միւսն ալ: Եթէ մէկը ուզէ քեզի հետ դատ վարել ու քու շապիկդ առնել, թող տուր անոր քու վերարկուդ ալ: Եւ ով որ քեզ պահակ բռնէ ու մղոն մը ճամբայ քէ, գնա անոր հետ երկու: 42Զեզմէ ուզողին տուր ու երես մի՛ դարձներ անկէ՝ որ կ'ուզէ քեզմէ փոխ առնել»:

ԹՇՆԱՄԻՆԵՐԸ ՍԻՐԵԼ (Ղուկ. 6:27-28,32-36)

Լսեր էք որ ըսուեցաւ. «Քու ընկերդ սիրես ու թշնամիդ ատես»: Բայց ես ձեզի կ'ըսեմ. «Սիրեցէք ձեր թշնամիները, օրհնեցէք ձեզ անհօղները, բարիք ըրէք անոնց որ ձեզ կ'ատեն եւ աղօթք ըրէք անոնց համար որ ձեզ կը չարչարեն ու կը հալածեն. որպէս զի ձեր երկնաւոր Զօրը որդիներն ըլլաք. վասն զի իր արեւը կը ծագեցնէ թէ՛ չարերուն եւ թէ՛ բարիներուն վրայ եւ անձրեւ կը դրկէ թէ՛ արդարներուն եւ թէ՛ մեղաւորներուն վրայ: Վասն զի եթէ դուք ձեզ սիրողները սիրէք, ի՞նչ առաւելութիւն կ'ունենաք. չէ՞ որ մաքսաւորներն ալ նոյնը կ'ընեն: Եւ եթէ միայն ձեր եղբայրներուն բարեւ տաք, ի՞նչ ակելի կ'ընէք ուրիշներէն. չէ՞ որ մաքսաւորներն ալ նոյնը կ'ընեն: Ուրեմն դուք կատարեալ եղէք, ինչպէս ձեր երկնաւոր Զայրն ալ կատարեալ է»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 5:17-48

“Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill. For most certainly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter * or one tiny pen stroke * shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished. Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven. For I tell you that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you will enter into the Kingdom of Heaven.

“You have heard that it was said to the ancient ones, ‘You shall not murder;’ † and ‘Whoever murders will be in danger of the judgment.’ But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause ‡ will be in danger of the judgment; and whoever says to his brother, ‘Raca!’ † will be in danger of the council; and whoever says, ‘You fool!’ will be in danger of the fire of Gehenna. † “If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you, leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. Agree with your adversary quickly, while you are with him on the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison. Most certainly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.

“You have heard that it was said, † ‘You shall not commit adultery;’ † but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart. If your right eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you. For it is more profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna. † If your right hand causes you to stumble, cut it off, and throw it away from you. For it is more profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.

“It was also said, ‘Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,’ † but I tell you that whoever puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever marries her when she is put away commits adultery. “Again you have heard that it was said to them of old time, ‘You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,’ but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God; nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King. Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black. But let your ‘Yes’ be ‘Yes’ and your ‘No’ be ‘No.’ Whatever is more than these is of the evil one.

“You have heard that it was said, ‘An eye for an eye, and a tooth for a tooth.’ † But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also. If anyone sues you to take away your coat, let him have your cloak also. Whoever compels you to go one mile, go with him two. Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you. “You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbour † and hate your enemy.’ †

But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who mistreat you and persecute you, that you may be children of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust. For if you love those who love you, what reward do you have? Don't even the tax collectors do the same? If you only greet your friends, what more do you do than others? Don't even the tax collectors † do the same? Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.

Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

«Տէրն է մեր դատաւորը, Տէրն է մեր իշխանը, Տէրն է մեր թագաւորը, Տէրն է մեր փրկիչը, Նա է փրկելու մեզ» (Ես. 22-33):

Աստծուն զաւակացած եղբայրներ եւ քոյրեր,

Մեծ Պահքի ապաշխարութեան շրջանի մէջ ենք, ընդհանրական հոգեւոր խոկումի եւ միաժամանակ առանձնական, անհատական ինքնաքննութեան մէջ: Նախորդ կիրակիի՝ դրախտի ուրախութեան յիշեցումից յետոյ այս կիրակին մեզ ակնարկն է տալիս մարդու անկումի, Աստծոյ դէմ ելնելու եւ դրախտից դուրս դրուելու: Այս պատճառով խորհրդանշական ԱՐՏԱԶՍՍԱՆ ԿԻՐԱԿԻ անունն է կրում:

Կեանքում շատ են այնպիսի միջադէպերը, երբ կորցնելուց յետոյ է գնահատում, ամբողջապէս արժեւորում այն, ինչ մեր ձեռքում ունէինք: "Դրախտ կորուսեալ"-ը մեզ համար այդքան զգալի ու ցաւալի չէ, որքան դա իրենց աչքերով տեսած առաջին մարդկանց համար: Ադամի եւ Եւայի մէջ խտանում է ամբողջ մարդութիւնը: Մենք եւս մեր դրախտներն ենք կորցնում՝ ականայ մեր հարազատութիւնը ցոյց տալով նախաձեռողներին: Ուրեմն, միայն իրենք չեն արտաքսուած, այլ մենք եւս: Շատերն են մեղադրում Եւային կամ Ադամին, թէ ինչու հնազանդ չեղան Աստծուն եւ կորցրին դրախտը, բայց մենք եւս ամէն օր մեր փոքր կամ մեծ անհնազանդութեամբ կորցնում ենք մեր փոքր կամ մեծ, ներքին ու արտաքին "դրախտները":

Յետեւաբար, Արտաքսման կիրակիից եկեղ պատգամը մեր անցեալի վերաքննումն է՝ առանց մեղադրելու այլոց. ո՛չ Աստծուն, որ մեր մտածելով ինչ-որ բան կարծես սխալ է արել եւ ո՛չ էլ մեր աչքին օձի դէրոմ մեղադրուող այլ մարդկանց: Անցեալի վերաքննումն է՝ ըստ մեր ապրածի, ըստ մեր իսկ ազատ կամքով գիտակցաբար արուած ընտրութիւնների: Ինքնաքննութեամբ է նուաճում ինքնաճանաչման ներքին ամբողջը: Ինքն իրեն չը կեղծող, ազնիւ կերպով քննող մարդը խոստովանում է, որ սխալներ ու մեղքեր ունի, որ յաճախ իրեն ոչ թէ արտաքսել են, այլ ինքն է կամաւորաբար հեռացել: Իսկ այս մտածումը ծնում է ափսոսանք, զղջում եւ վերադարձի ցանկութիւն:

Ինքերս մեզ անկեղծօրէն խոստովանենք, որ մենք աւելի լաւը չենք, քան դրախտաքնակները, որ մենք էլ ենք այս պահին տառապում մեր իսկ գործած սխալների եւ մեղքերի արդիւնքում: Մենք պետք է խոստովանենք, որ հոգով հիւանդ ենք եւ ապրում ենք մեզապետներից կազմուած հասարակութեան մէջ, որ հոգեւորապէս նոյնպէս խոցուած, խեղուած ու հիւանդ է: Վկան՝ սպանութիւնների եւ ինքնասպանութիւնների ահագնացող թիւը, նաւթի ու դրամի համար պատերազմներում զնդակներից, թունաւոր սիւթերից ու սովից մահացած մանուկները, մահից մազապուրծ փախստականները: Ամէն հասարակութիւն հիւանդ է իւրովի, ամէն մէկն իր ականջներին շշնջացող ի՛ր օձն ունի: Իսկ օձը խօսում է իւրաքանչիւրի թաքուն ցանկութիւնների, ծուռ ու մոլոր կրքերի մասին: Նայենք իրենց առաջադէմ կոչող այսօրուայ հասարակութիւններին. կերուած են բոլոր "արգելուած պտուղները", չը կայ այլեւս մի անկիւն, որ անձեռնմխելի է, սրբազան, երկիւղալի, վեհ, ոտնամաններն առջեւը հանելու չափ սուրբ....

Մենք Աստծուն Տէր եւ Հայր ենք կոչում, բայց հարցը դրանով չի փակւում. «Որդին փառաւորում է Հօրը, եւ ծառան երկնչում է իր Տիրոջից: Իսկ արդ, եթէ ես Հայր եմ, ո՛ւր է իմ փառքը, իսկ եթէ Տէր եմ, ո՛ւր է իմ պատիւը, - ասում է Ամենակալ Տէրը» (Մատթ.1.6):

Արտաքսման կիրակիի մտածումով՝ մեր հոգին հարսանիքը կիսատ թողած հարսի նման է: Եւ կրկնակի կարեւոր է դառնում այն խոկումը, որ այն, ինչի համար թողեցինք մեր դրախտները, ժամանակաւոր հաճոյքների պէս են: Ըստ այդմ՝ նոր հրապուրիչ օձային առաջարկներից հրաժարուելու եւ վերադարձի կամք պետք է ունենանք. «աշխարհն անցնում է, իսկ ով կատարում է Աստծոյ կամքը, մնում է հաւիտեան» (Ա.Յովհ. 2.17):

Իսկ ո՞րն է Աստծոյ կամքը. «Այս է իմ Հօր կամքը. ամէն ոք, ով տեսի Որդուն եւ հաւատայ նրան, ունենայ յաւիտեանական կեանք. եւ ես նրան վերջին օրը յարութիւն առնել տամ» (Յովհ. 6.40): Աստծոյ կամքը մեր որդիութիւնն է Իրեն, Իր Որդուն նմանութիւնն ունենալն ու Փրկչի ետեւից քայլելն է, ինչպէս Քրիստոս իսկ ասում է. «Լսել էք արդարեւ, թէ ինչ ասուեց. "Պիտի սիրես ընկերոջդ եւ պիտի ասես քո թշնամուն": Իսկ ես ձեզ ասում եմ. սիրեցէ՛ք ձեր թշնամիներին, օրինեցէ՛ք ձեզ անիծողներին, բարութիւն արէք ձեզ ատողներին եւ աղօթեցէ՛ք նրանց համար, որ չարչարում են ձեզ եւ հալածում, որպէսզի որդիները լինէք ձեր Հօր, որ երկնքում է.» (Մատթ. 6.43-45):

Այօրուայ շարականը գեղեցիկ կերպով ամփոփում է այս կիրակիի խոկումը՝ մեզ կոչ անելով. "Կեանքի դրախտից ելնելու համար Ադամի տրտմութեան հետ մենք էլ ընդունենք ապաշխարութեան տրտմութիւնը, որպէսզի Քրիստոսի յարութեամբ արժանանանք մտնել Եկեղեցու դրախտը»:

Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սերը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն:

Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

3: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Zara Sokratyan and Armen Karapetyan for the soul of their Parents the late **YURI KARAPETYAN, SVETLANA SHIOYAN, KIM** and **JEMMA SOKRATYAN, KLARA ISRAELYAN** and **ROBERT MKRTCHYAN**, also for all the old and new deceased members of the **KARAPETYAN, SHIOYAN, SOKRATYAN, ISRAELYAN** and **MKRTCHYAN** Families.

By Mrs Hourie Agob for the soul of her Husband the late **Dr ARSHAVIR AGOB (Տոքր ԱՐՇԱՎԻՐ ԱԳՈԲ)**, and for all the old and new deceased members of the **AGOB** and **HALADJIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէքի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Զաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք **Հոգեւոր Հովիւ Տեր Նշան Բահանայ Ալավերդեանին** 07548 777 147:

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.